

LOUIS COSTAZ, S.J.

DICTIONNAIRE SYRIAQUE-FRANÇAIS
SYRIAC-ENGLISH DICTIONARY

قَامُوسُ سُرْيَانِي-عَرَبِيّ



DAR EL-MACHREQ
BEYROUTH

LOUIS COSTAZ, S.J.

DICTIONNAIRE SYRIAQUE - FRANÇAIS
SYRIAC-ENGLISH DICTIONARY

قَامُوسُ سُرْيَانِي عَرَبِي

Troisième Edition



DAR EL-MACHREQ
BEYROUTH

Tous droits réservés à *Dar el-Machreq sarl*

Troisième édition, 2002

B. P. 11-0946

Riad el-Solh, Beyrouth, 1107 2060

LIBAN

<http://www.darelmachreq.com>

ISBN 2-7214-2235-9

Distribution:

Librairie Orientale s.a.l

el-Jisr el-Wati, Sin el-Fil

B.P. 55206, Beyrouth, Liban

Tel: (01) 485793/4/5 – 492112

Fax: (01) 485796

Email: libor@cyberia.net.lb

AVANT - PROPOS

Avec la seconde édition du dictionnaire de Brockelmann, parue en 1928, les syriacisants disposent d'un excellent instrument de travail, fait de première main, à peu près complet pour tous les textes publiés jusqu'alors. De plus, en tout ce qui touche à l'étymologie et à la dérivation, l'autorité de l'auteur est universellement reconnue, comme le sont, en matière de vocalisation et de graphie, l'étendue et la sûreté de son information. Malheureusement, les commençants ou les élèves des séminaires n'ont pas facilement accès aux trésors d'un ouvrage volumineux, rédigé en latin, ami de l'abréviation sibylline et dont l'ordre alphabétique se réfère souvent à une étymologie cachée. En trouveront-ils l'essentiel, sans infidélité excessive, dans ce lexique réduit et de genre classique? C'en est du moins l'espoir qui l'a fait entreprendre.

Il va de soi que les deux in-folios de Payne-Smith et, à un moindre degré, les manuels du P. J. Brun et de Mrs Margoliouth ont été très fréquemment consultés et mis à profit.

Pour le nombre des mots expliqués et des acceptions apportées, ce manuel serait à placer entre celui du P. J. Brun et l'excellent précis du R. P. Köbert, sensiblement plus près toutefois du premier que du second. Nous avons cherché à n'exclure que les termes et les sens rares ou techniques.

Ayant aimablement accepté de parcourir notre manuscrit, le R. P. Paul Mouterde, professeur à l'Université St-Joseph de Beyrouth, a bien voulu nous signaler un certain nombre d'erreurs et, souvent, pour éclaircir un doute, se reporter aux textes. Ce nous est un devoir très agréable de lui en exprimer ici notre profonde reconnaissance.

Nous remercions également les pères de langue anglaise ou arabe qui ont accepté de réviser nos traductions, ainsi que tous ceux, maîtres ou élèves, qui ont eu l'amabilité de nous apporter leur aide.

L. C.

AVIS

Ordre alphabétique. — Il n'est pas tenu compte du L du féminin, ni, dans les racines géminées, de la gémination.

Les consonnes figurant entre parenthèses avant un mot de la nomenclature ne représentent pas toujours une racine. Elles peuvent n'être que le témoin de l'ordre alphabétique adopté.

Pour les mots incluant une lettre faible, notre règle était de tenir compte de cette lettre. Diverses raisons ne l'ont pas toujours permis. Dans l'hésitation, on cherchera d'abord *avec*, c'est-à-dire en tenant compte de la lettre.

Ordre intérieur des racines. — En chacune des voix: le verbe actif et le verbe passif; de l'actif: les participes, leurs dérivés, les noms d'agent ou de patient, les adjectifs, les substantifs; les dérivés du passif. La dérivation a toujours priorité.

Les formes *qattūlō*, *qattōlō* et *qattīlō* relèvent fréquemment du *Pe'al*. *Quttōlō* peut servir de nom d'action à l'*Etpa'al*.

Graphie et vocalisation. — Seuls, les verbes de la nomenclature portent un exposant ou l'indice ʿ.

A la suite d'un mot syriaque, *etc.* signifie que l'orthographe de ce mot présente de légères variantes que nous ne reproduisons pas.

Transcriptions du pluriel ας, les graphies ʿ, ʿʿ et ʿʿʿ sont équivalentes.

Le pluriel en ʿ comporte normalement le construit en ʿ et l'absolu en ʿʿ; le pluriel en ʿʿ le construit en ʿʿ et l'absolu en ʿʿʿ.

La vocalisation de Brockelmann diffère souvent de celle de ses devanciers: *qattel* au lieu d'*aqtel* ou vice-versa. Il en est de même pour *qatlō* et *qetlō*, *qetlō* et *qtōlō*, *qīl* et *qattīl*, *etqetel* et *etqattal*, *qetlō* et *quttōlō*.

Sens. — Le même verbe peut signifier « être pur » ou « devenir pur », « faire partir » ou « laisser partir ». Nous n'avons pas toujours donné les deux sens.

Semblablement, le même adjectif pourra rendre « de terre » et « de la terre ». Nous ne donnons ordinairement qu'une seule acception.

Dans « passer (temps) », temps est sujet; dans « passer (le temps) », temps est complément.

En dehors du cas où une série de sens est incluse entre tirets, la préposition indiquée ne vaut que pour le sens qui la suit.

Assez souvent, devant un sens sensiblement différent de ceux qui le précèdent, le tiret (—) a remplacé le point virgule.

Après un féminin ou un pluriel, *f.* ou *pl.* signifient que ce mot a les mêmes sens que le masculin ou le singulier qui précède. De même, après un verbe, *r.* ou *p.* signifient que ce verbe a un ou plusieurs des sens de la voix active, mais à la forme réfléchie ou à la forme passive.

Traduction arabe. — Le petit caractère utilisé ne comportant pas les voyelles, nous avons eu recours à quelques abréviations: (مض) = مضاعف ; (مج) = مجهول ; (مت) = متعد .

P R E F A C E

The second edition of Brockelmann's dictionary, which appeared in 1928, provides the Syriac scholar with an excellent tool. It is an original work, which takes into account practically all the Syriac texts published thus far. In what concerns etymology and derivation the author's authority is universally established, as are the extension and exactness of his information in matters of vowel-marking and spelling.

But unfortunately, beginners or seminary students have no easy access to the treasures of a voluminous work, written in Latin, with a predilection for sibylline abbreviations, and an alphabetical order which often refers to some hidden etymology.

The writing of the present concise student's dictionary was undertaken in the hope that it might offer them the essentials as a faithful reflexion of the original work.

It goes without saying that the two folio-volumes of Payne-Smith and, to a lesser degree, the manuals of P. J. Brun and Mrs. Margoliouth have been frequently consulted and put to good use.

As for the number of words explained and meanings supplied, this manual should be inserted between the one of P. J. Brun and Father Köbert's valuable compendium, but notably closer to the former than to the latter. We have endeavoured to exclude only rare or technical terms and meanings.

Having taken upon himself to run through the manuscript, the Reverend Paul Mouterde, professor at St. Joseph's University, Beirut, has kindly pointed out to us a certain number of errors and has even checked the texts, in cases of doubt. We feel it a pleasant duty to express our sincere gratitude towards him in this place.

We should also like to thank the English and Arabic speaking Fathers who have reviewed our translations as well as all those — masters and pupils — who have kindly afforded their aid.

L. C.



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA
REG. NO. 118/IV/2016

For further information
regarding this text Please contact:

info@thecmsindia.org

library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY
- ARAMAIC PROJECT
- DIRECTORY OF CHRISTIAN SONGS
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY
- CHRISTIAN ART